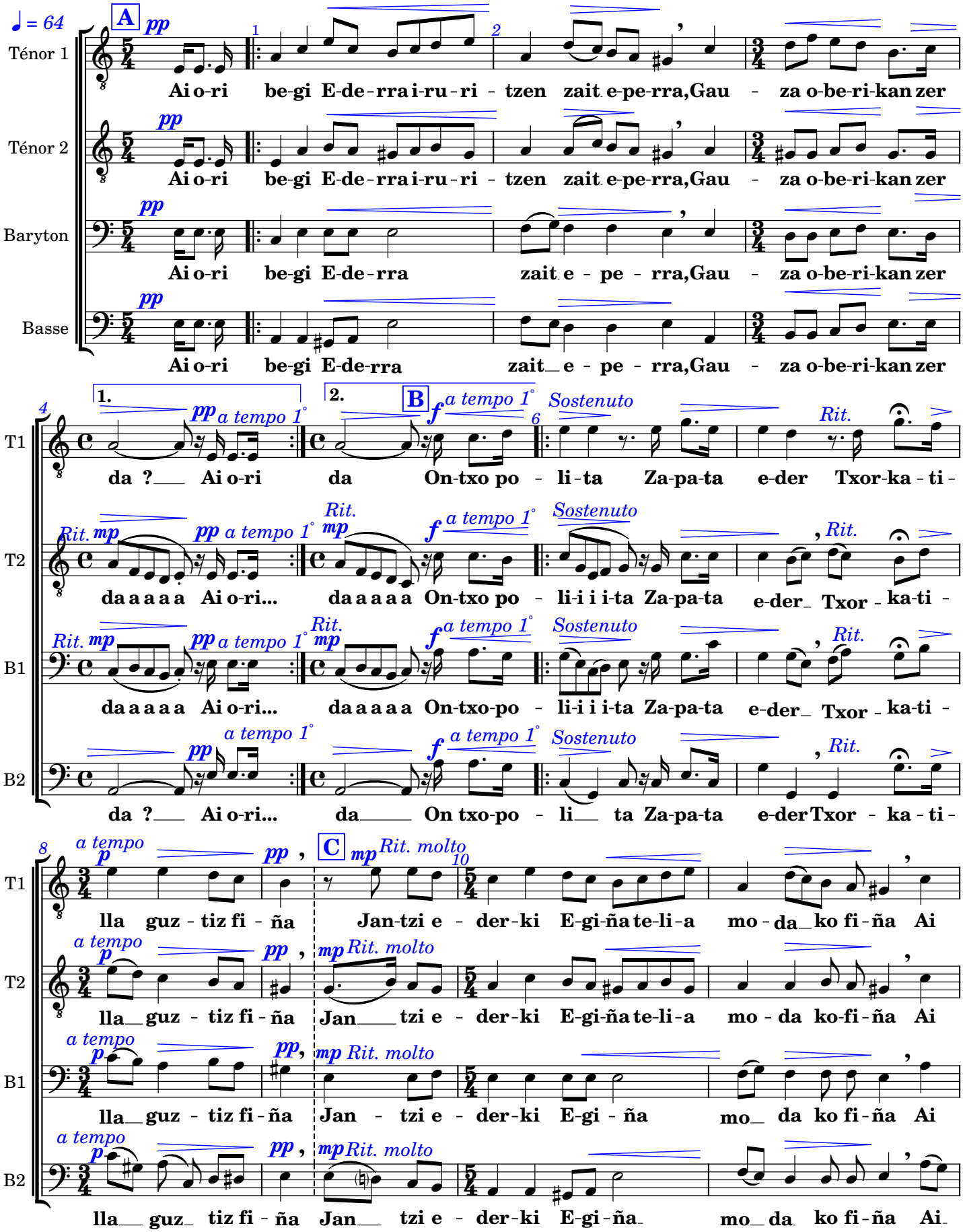
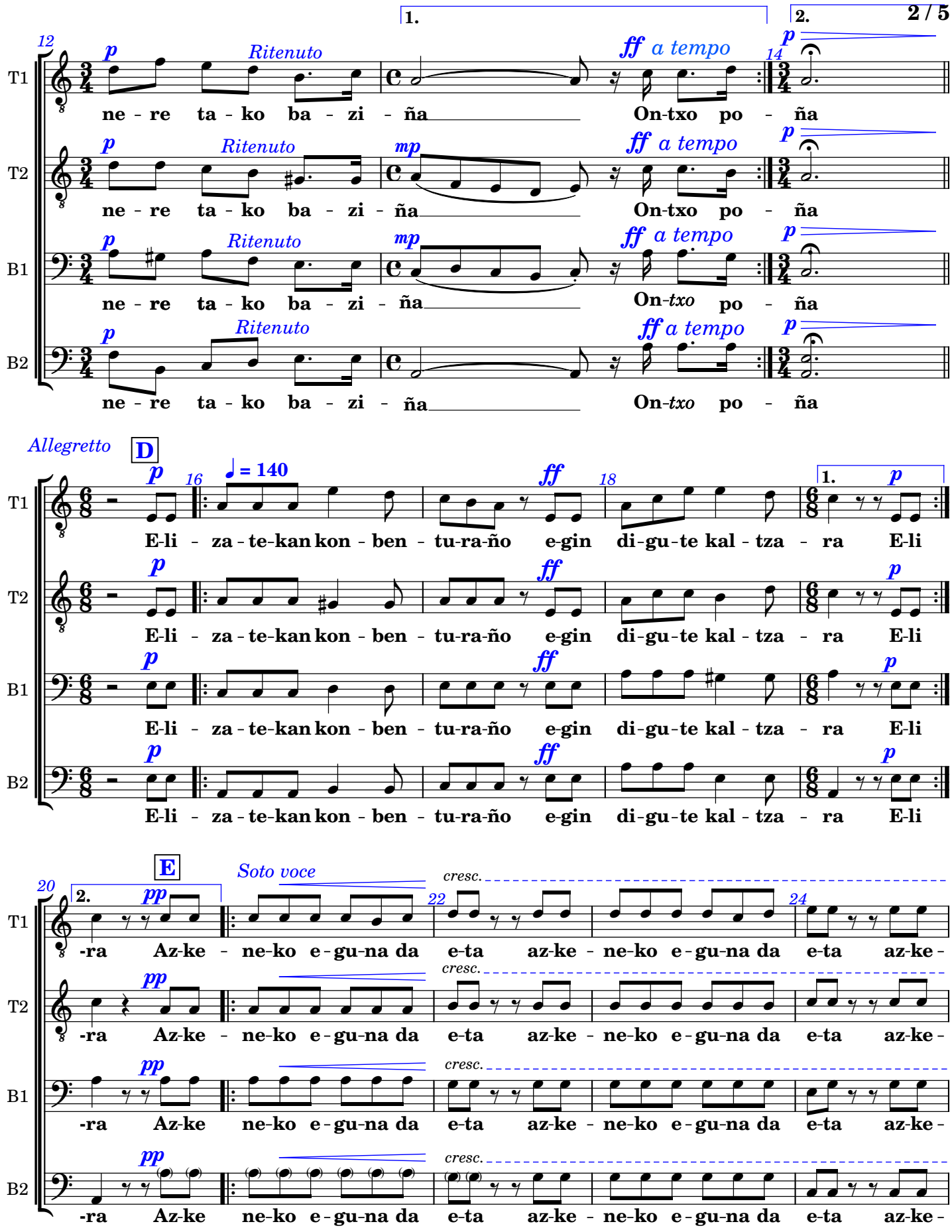
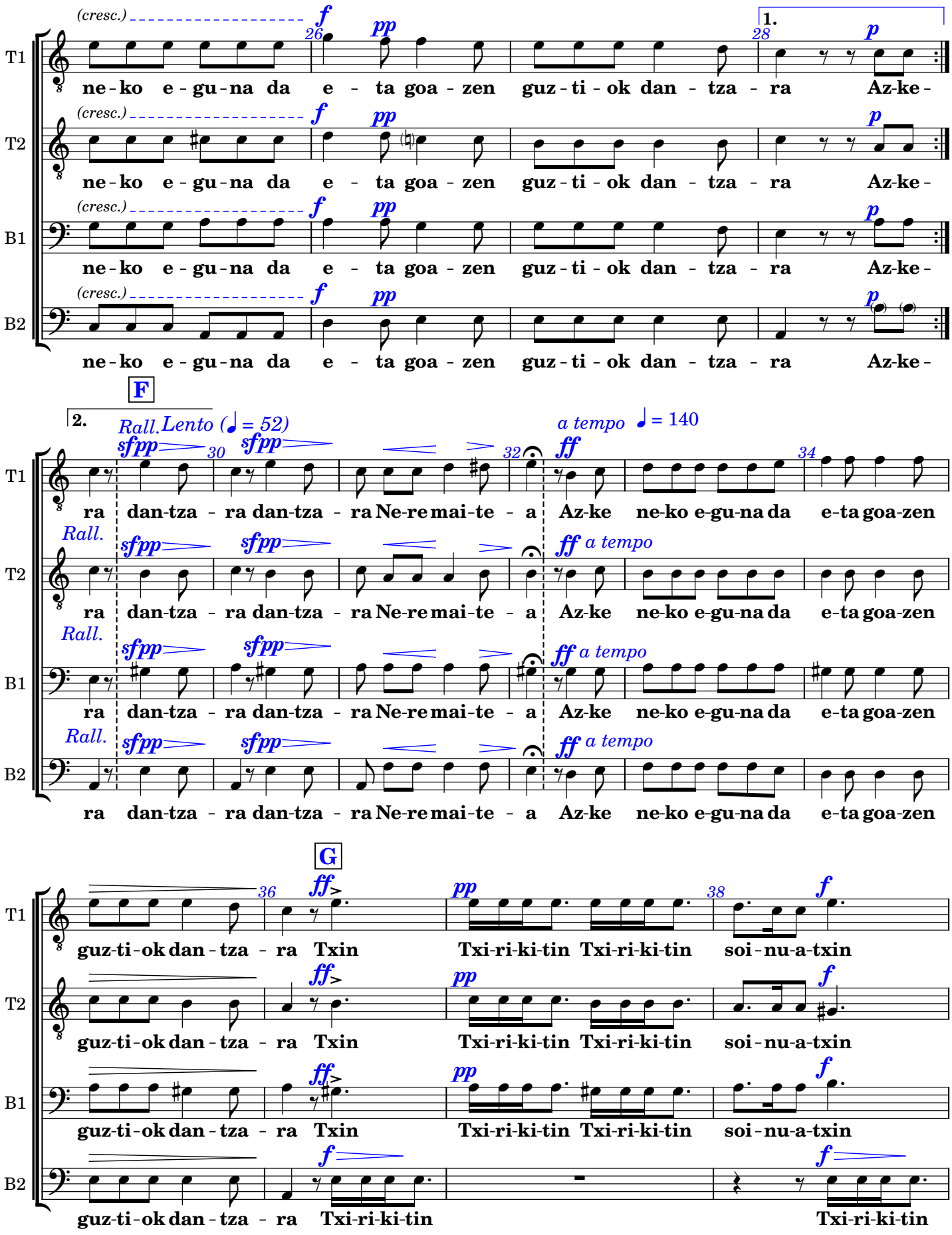
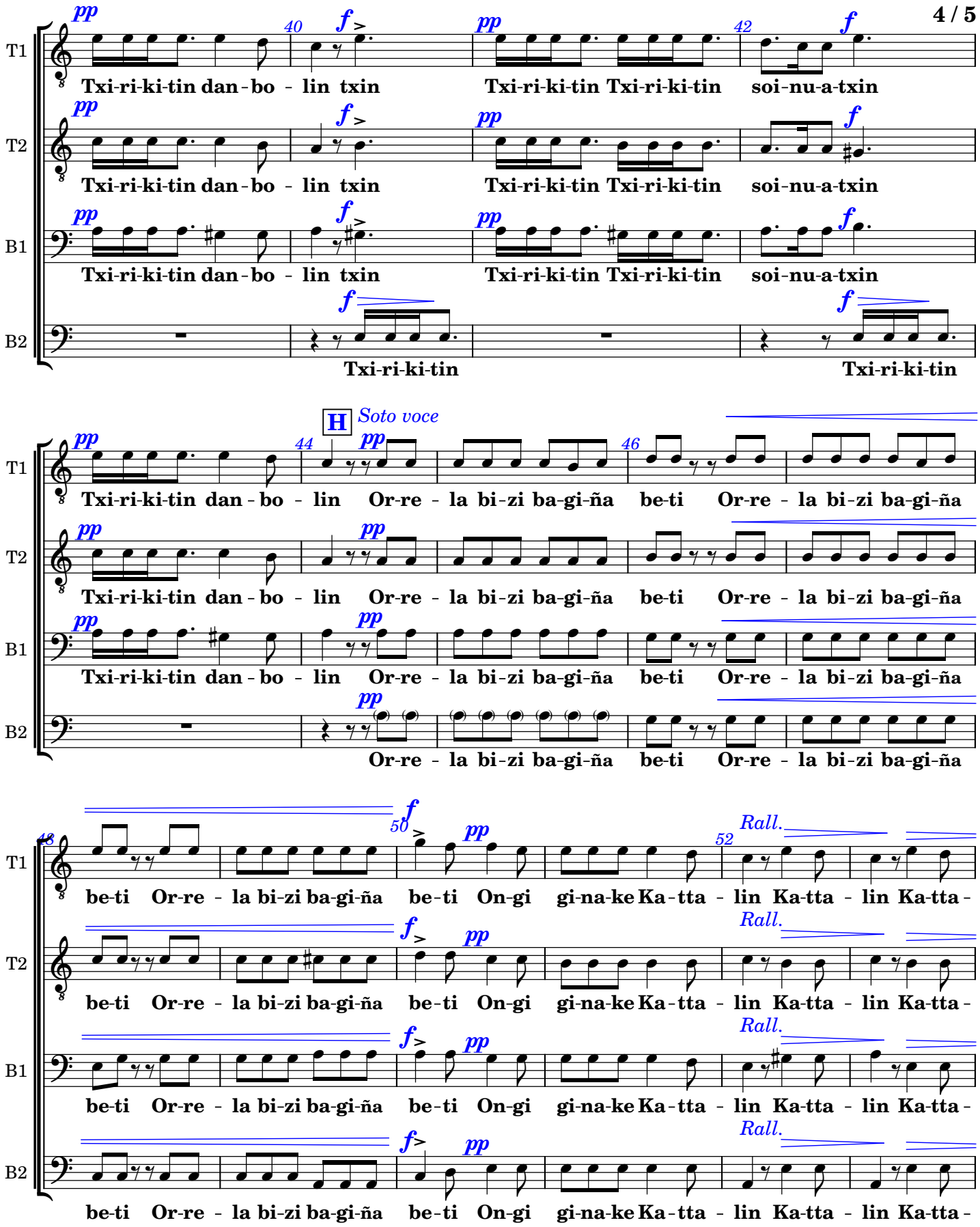
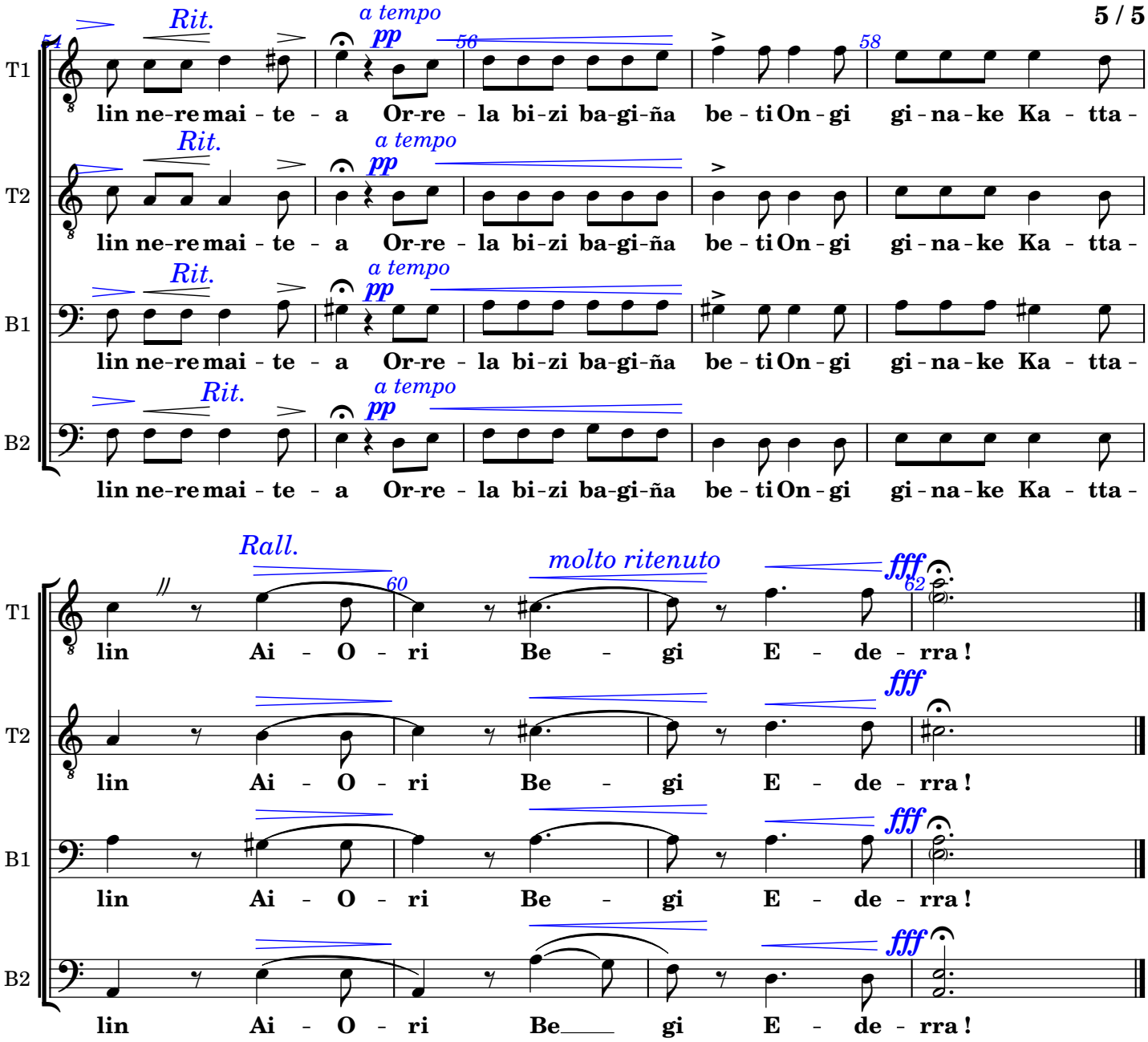
AI ORI BEGI EDERRA

Traditionnel
d'après Pedro Fernandez de Retaña (1852-1927)

Andantino avec expression / Legato

1.
2.
12
14
T1
T2
B1
B2
p
Ritenuto
mp
ff a tempo
ne - re ta - ko ba - zi - ña
On-txo po - ña
On-txo po - ña
On-txo po - ña
Allegretto
D
16
18
= 140
E-li - za - te-kan kon - ben - tu-ra-ño e-gin di-gu-te kal - tza - ra E-li
E
20
22
24
Soto voice
pp
cresc.
-ra Az-ke - ne-ko e-gu-na da e-ta az-ke - ne-ko e-gu-na da e-ta az-ke-

(cresc.)
f
pp
26
1.
28
p
T1
T2
B1
B2
ne-ko e-gu-na da e-ta goa-zen guz-ti-ok dan-tza-ra Az-ke-
F
2.
Rall. Lento (♩ = 52)
sfpp
30
32
ff
a tempo ♩ = 140
34
ra dan-tza-ra dan-tza-ra Ne-re mai-te-a Az-ke ne-ko e-gu-na da e-ta goa-zen
G
36
38
guz-ti-ok dan-tza-ra Txin Txi-ri-ki-tin Txi-ri-ki-tin soi-nu-a-txin


T1
T2
B1
B2
pp
f
40
42
Txi-ri-ki-tin dan-bo - lin txin
Txi-ri-ki-tin Txi-ri-ki-tin
soi-nu-a-txin
Txi-ri-ki-tin
H
Soto voce
44
46
Or-re - la bi-zi ba-gi-ña
be-ti
48
50
52
Rall.
be-ti Or-re - la bi-zi ba-gi-ña
be-ti On-gi
gi-na-ke Ka-tta - lin Ka-tta - lin Ka-tta -

Ai ori begi ederra iruritzen zait eperra,
gauza oberikan zer da !
Ontxo polita, zapata eder txorkatilla guztiz fiña,
jantzi ederki egiña telia modako fiña
Ai neretako baziña !

Elizatekan konbenturano egin digute kaltzara
Azkeneko eguna da eta
goazen guztiok dantzara,
dantzara, nere maitea
Txin txirikitin txirikitin soinua
txin txirikitin danbolin,
orrela bizi bagina beti, ongi ginake kattalin
nere maitea, kattalin. ai ori begi ederra !

Oh, ce bel œil de perdrix qui brille sur moi,
quelle bonne chose !
Une jolie robe, de belles chaussures, une jupe fine,
Des vêtements bien confectionnés et à la mode
Oh, si c'était la mienne !

Quand on était au couvent dans l'église,
ils nous faisaient porter des pantalons.
C'est le dernier jour,
allons tous danser, mon amour
Le son du tintement "Txirikitin dambo"
Si nous vivions toujours comme ça,
nous serions bien Kattalin
mon amour, kattalin, oh bel oeil !

Ai ori begi ederra - Pedro Retaña - Texte et Traduction

Titre : Ai ori begi ederra
Compositeur : Pedro Fernandez de Retaña (1852-1927)
Arrangement :
Langue : euskara
Epoque : XX° siècle.
Genre-Style-Forme : profane
Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB
Tonalité : La mineur

Texte en Euskara	**Traduction**
AI, ORI BEGI EDERRA !	OH, CE BEL ŒIL !
Ai ori begi ederra iruritzen zait eperra, gauza oberikan zer da ! Ontxo polita, zapata eder txorkatilla guztiz fiña, jantzi ederki egiña telia modako fiña Ai neretako baziña ! Elizatekan konbenturano egin digute kaltzara Azkeneko eguna da eta goazen guztiok dantzara, dantzara, nere maitea Txin txirikitin txirikitin soinua txin txirikitin danbolin orrela bizi bagina beti, ongi ginake kattalin nere maitea, kattalin. Ai ori begi ederra !	Oh, ce bel oeil de perdrix qui brille sur moi, quelle bonne chose ! Une jolie robe, de belles chaussures, une jupe fine, Des vêtements bien confectionnés et à la mode Oh, si c'était la mienne ! Quand on était au couvent dans l'église, ils nous faisaient porter des pantalons. C'est le dernier jour, allons tous danser, allons danser mon amour. Le son du tintement "Txirikitin dambolin" Si nous vivions toujours comme ça, nous serions bien, Kattalin mon amour, kattalin. Oh quel bel oeil !